

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макуев Валентин Анатольевич

Должность: Заместитель директора по учебной работе

Дата подписания: 10.07.2025 11:20:20

Уникальный программный ключ:

a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Мытищинский филиал

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

образования «Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана

(национальный исследовательский университет)»

(МФ МГТУ им. Н. Э. Баумана)



Заместитель директора

по учебной работе

МФ МГТУ им. Н. Э. Баумана

Макуев В.А.

«25» июня 2021 г.

Факультет К «Космический факультет»

Кафедра К5 «Лингвистика»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод (второй иностранный язык)

Автор программы:

Улискина Т.К., старший преподаватель, uliskina@bmstu.ru

Утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»
Протокол № 11 заседания кафедры «К5» от 11.06.2021 г.

Начальник Отдела образовательных программ
Шевлякова А.А



Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 20.04.2022 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2023/2024 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 26.04.2023 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2024/2025 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 17.04.2024 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2025/2026 учебный год.
Протокол № 09.04.15-04/2 заседания кафедры «К5» от 23.04.2025 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

ОГЛАВЛЕНИЕ

с.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы	6
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Объем дисциплины	9
4. Содержание дисциплины, структурированное по модулям учебной дисциплины с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	10
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	13
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов по дисциплине	14
7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины	15
8. Перечень ресурсов сети интернет, рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины	16
9. Методические указания для студентов по освоению дисциплины	17
10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	18
11. Описание материально-технической базы, необходимой для изучения дисциплины ..	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Настоящая рабочая программа дисциплины устанавливает требования к знаниям и умениям студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом (СУОС 3++) по направлению подготовки (уровень бакалавриата): 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

При освоении дисциплины планируется формирование компетенций, предусмотренных ОПОП на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

Код компетенции по СУОС 3++	Формулировка компетенции
	Профессиональные компетенции собственные
ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение)	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Индикаторы достижения компетенции

1	2	3
Компетенция: код по СУОС 3++, формулировка	Индикаторы	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение) Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ЗНАТЬ - морфологические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности исходного языка в сопоставлении с языком перевода - методику предпереводческого анализа текста - правила международного этикета, принятого в международных организациях, и правила поведения переводчика УМЕТЬ - находить в языке перевода адекватные соответствия лексическим единицам исходного языка - применять при переводе грамматические и синтаксические трансформации - осуществлять стилистическое редактирование перевода - осуществлять предпереводческий анализ текста для обеспечения эквивалентности и адекватности перевода ВЛАДЕТЬ - навыками поиска переводческих соответствий исходного языка и языка перевода - навыками применения в переводе грамматических и синтаксических трансформаций - навыками стилистического редактирования перевода	Формы обучения: Фронтальная и групповая формы. Методы обучения: Методы практической работы (Семинары) Метод проблемного обучения(Самостоятельная работа) Активные и интерактивные методы обучения: обсуждение практических примеров на семинарах

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

- Практический курс (второго иностранного языка);
- Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для следующих дисциплин образовательной программы:

- Преддипломная практика
- Подготовка и защита ВКР

Освоение учебной дисциплины связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций ОПОП для направления (уровень бакалавриата): 45.03.02 Лингвистика.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общий объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа (54 астрономических часа). В том числе: 1 семестр – 2 з.е. (72 ак.ч.).

Таблица 2. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в академических часах)

Виды учебной работы	Объем по семестрам, акад. ч.	
	Всего	Количество семестров освоения дисциплины
		1
Объем дисциплины	72	72
Аудиторная работа*	24	24
Семинары (С)	24	24
Самостоятельная работа (СР)	48	48
Подготовка к семинарам	3	3
Выполнение домашнего задания	15	15
Подготовка к контрольной работе	3	3
Другие виды самостоятельной работы	27	27
Вид промежуточной аттестации		Зачёт

*в том числе, в форме практической подготовки

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО МОДУЛЯМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Таблица 3. Содержание дисциплины

№ п/п	Тема (название) модуля	Виды занятий*, часы				Компетенции, закрепленные за темой (код по СУОС 3++)	Текущий контроль результатов обучения		
		Л	С	ЛР	СР		Срок (неделя)	Формы	Баллы (мин/ макс)
1 семестр									
1	1. Экология, ландшафтный дизайн, ландшафтная архитектура, деревообработка.	0	8	0	16	ПКС-5	4	Домашнее задание 1	18/30
								ИТОГО:	18/30
2	2. Бизнес, стратегическое управление, деловое сотрудничество.	0	10	0	20	ПКС-5	9	Домашнее задание 2	21/35
								ИТОГО:	21/35
3	3. Сотрудничество в области космических исследований.	0	6	0	12	ПКС-5	12	Контрольная работа	21/35
								ИТОГО:	21/35
	ИТОГО за семестр	0	24	0	48	-	-	-	60/100

*в том числе, в форме практической подготовки

Содержание дисциплины, структурированное по темам (модулям)

№, п/п	Наименование модуля, содержание	Часы
1	«Экология. Ландшафтный дизайн. Ландшафтная архитектура. Деревообработка».	
	Семинары Предпереводческие упражнения.	8
C1.1	Экология. «Heimische Wildniss bewegt». 1. Ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания содержания. 2. Перефразирование предлагаемых высказываний. 3. Обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста. 4. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык	2
C1.2	Ландшафтный дизайн. «Vertikale Gärten». 1. Упражнения, направленные на совершенствование владения языком. 2. Составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов. 3. Объяснить лексико–грамматические трансформации в переводе. 4. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 5. Подготовить реферативный перевод.	2
C1.3	Ландшафтная архитектура. «Gärten in Deutschland» 1. Выступление на тему: Садово-парковая архитектура Германии. 2. Проверка наличия фоновых знаний. 3. Объяснить функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при письменном переводе 4. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 5. Подготовить реферативный перевод.	2
C1.4	Деревообработка. «Dickes Geld aus dünnem Holz». 1. Сопоставление параллельных опубликованных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления различий, имеющих в стилистическом оформлении текстов. 2. Анализ использованных переводчиком методов и приёмов. 3. Стилистическая оценка предлагаемых вариантов. 4. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 5. Объяснить лексико–грамматические трансформации в переводе	2
	Самостоятельная работа	16
CP1.1	Подготовка к семинарам	1
CP1.2	Выполнение домашнего задания	6
CP1.3	Другие виды самостоятельной работы	9
2	«Бизнес. Стратегическое управление. Деловое сотрудничество».	
	Семинары Переводческие упражнения.	10
C2.1	1. Бизнес. «Beste Marktchancen für deutsche Möbelhersteller». 1. Выделить в тексте основные типы соответствий: моноэквиваленты и полиэквиваленты (вариантные соответствия). Объяснить обусловленность выбора полиэквивалентности (учёт собственного значения и контекстного употребления). 2. Подобрать соответствия для собственных имён, географических названий, названия политических партий, профсоюзов, фирм, компаний. 3. Использовать приёмы транскрибирования и калькирования для создания новых моноэквивалентов. 4. Осуществить письменный синтетический перевод текста с немецкого языка на русский язык.	2

	5. Объяснить переводческие трансформации.	
C2.2	2. Стратегическое управление. «Wir brauchen die Lösungen für die neuen Märkte». 1. Найти в контексте примеры «безэквивалентной лексики» и «ложных друзей переводчика». 2. Предложить различные приёмы перевода определённых высказываний. 3. Осуществить письменный аналитический перевод текста с немецкого языка на русский язык. 4. Объяснить лексико-стилистические переводческие трансформации.	2
C2.3	«Ideen stehen in einem produktiven Wettstreit». 1. Найти в контексте примеры «ложных друзей переводчика». 2. Назвать способы создания окказиональных соответствий для безэквивалентных лексических единиц (заимствование, калькирование, использование аналогов в ПЯ, лексико-семантические замены, привести примеры. 3. Объяснить переводческие трансформации. 4. Осуществить письменный реферативный перевод текста с немецкого языка на русский язык.	2
C2.4	«Interdisziplinäre Teams fördern Innovationen» 1. Осуществить письменный синтетический перевод текста с немецкого языка на русский язык. 2. Обратить внимание на стилистически маркированные слова оригинала. 3. Предложить варианты их перевода. 4. Объяснить перевод реалий. 5. Объяснить стилистические приёмы перевода.	2
C2.5	3. Деловое сотрудничество. «Nichts ersetzt Kontakte vor Ort». 1. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 2. Обратить внимание на методы и приёмы, использованные в выполненных переводах. 3. Проанализировать функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в письменном переводе. 4. Предложить различные приёмы перевода определённых высказываний.	2
	Самостоятельная работа	20
CP2.1	Подготовка к семинарам	1.25
CP2.2	Выполнение домашнего задания	9
CP2.3	Другие виды самостоятельной работы	9.75
3	«Сотрудничество в области космических исследований».	
	Семинары	
	Обучение переводу связного текста	6
C3.1	«Neuer Meßsturm in Sibirien» 1. Выполнить синтетический перевод текста с немецкого языка на русский язык. 2. Осуществить в аудитории анализ выполненного перевода, обосновать выбор приёмов перевода. 3. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 4. Составить аннотацию к тексту.	2
C3.2	«Zusammenarbeit im Weltraum» 1. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 2. Перевести текст с русского языка на немецкий язык и сравнить с оригиналом. 3. Обсудить имеющиеся в переводе несоответствия с текстом оригиналом, обосновать выбор приёмов перевода. 4. Составить реферат к тексту	2
C3.3	«Satelliten in den Geowissenschaften». 1. Осуществить письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык. 2. Обсудить функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при письменном переводе. 3. Составить аннотацию и реферат.	2
	Самостоятельная работа	12
CP3.1	Подготовка к семинарам	0.75
CP3.2	Подготовка к контрольной работе	3
CP3.3	Другие виды самостоятельной работы	8.25

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

1. Рабочая программа дисциплины.
2. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины [Раздел 7 Рабочей программы дисциплины].
3. Перечень ресурсов сети «Интернет», рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины [Раздел 8 Рабочей программы дисциплины].
4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины [Раздел 9 Рабочей программы дисциплины].
5. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных [Раздел 10 Рабочей программы дисциплины].

Студенты получают доступ к указанным материалам начиная с первого занятия по дисциплине, в соответствии с ОПОП.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (раздел 1). ФОС обеспечивает объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для дисциплины.

ФОС включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

ФОС является приложением к данной рабочей программе дисциплины.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

1. Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. Методические указания по обучению чтению общетехнической литературы на немецком языке для студентов 1 курса всех специальностей / Богданова Н. Н., Семенова Е. Л.; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1994. - 57 с. - ISBN 5-7038-1251-8.
2. Вульферт И. И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. - 259 с.
3. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие / Генералова А. П., Смирнова Л. И.; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004. - 164 с. - ISBN 5-7038-2569-5.
4. Немецкий язык Сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов / Балабанова Л.А.
5. Шредер Г., Трайбер Х. Техническая оптика: Пер. с нем. / Шредер Г., Трайбер Х.; пер. Ильинский Р. Е. – М.: Техносфера, 2006. - 423 с.: ил. - (Мир физики и техники). - Библиогр. в конце доп. - ISBN 5-94836-075-X.
6. Немецкий язык. Umweltschutz. Учебное пособие / Кондрашова Н.В.; Сизова Т.Ф.
7. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) Учебное пособие / Соколов С.В.

Дополнительные материалы по дисциплине

1. DAS MÜNCHNER HOFBRÄUHAUS, 2008, MÜNCHEN, PRESTEL-VERLAG;
2. DEUTSCH-RUSSISCHES WIRTSCHAFTSJAHRBUCH, 2010-2015, MÜNSTER, OWC-VERLAG, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
3. IMPULS – MAGAZIN DER DEUTSCH-RUSSISCHEN AUSLANDSHANDELS-KAMMER, №1, 2013, № 02, 2014, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
4. BUSINESS RUSSLAND – WIRTSCHAFTSJOURNAL № 17, 2014;
5. MAGAZIN – DEUTSCHLAND.DE, № 4, 2010, FRANKFURT AM MAIN, SOCIETÄTS VERLAG;
6. SALDO – WISSENSCHAFT UND BILDUNG IN RUSSLAND, 2010 – 2015, ООО SCIO MEDIA – VERLAG, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
7. MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG, 2010-2015, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
8. NEUES LEBEN – ZENTRALZEITUNG DER RUSSLANDDEUTSCHEN, 2010-2015, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
9. RUSSLAND AKTUELL OST WEST CONTACT – INFORMATIONEN AUS DEM OSTEN FÜR DEN WESTEN, 2010 – 2015, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
10. RUSSLAND IN ZAHLEN – AKTUELLE WIRTSCHAFTSDATEN FÜR DIE RUSSISCHE FÖDERATION, 2010 – 2015, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
11. HAUSPOSTILLE – DEUTSCHE BOTSCHAFT MOSKAU, 2010 – 2011, VERSCHIEDENE AUSGABEN;
12. WISSENSCHAFT & BILDUNG – SONDERAUSGABE 2014 – 2015, MOSKAU MAWI CROUP;
13. SALDO – BUSSINESS UND FINANZENI RUSSLAND № 01, 2013, ООО SCIO MEDIA – VERLAG;
14. WISSENSCHAFT UND BILDUNG; SONDERAUSGABE, 2014 – 2015;
15. MAGAZIN – DEUTSCHLAND.DE, № 2, 2006, FRANKFURT AM MAIN, SOCIETÄTS VERLAG;
16. BEGEGNUNG, DEUTSCHE SCHULISCHE ARBEIT IM AUSLAND, № 3, 2008;
17. GEOFORSCHUNGSZENTRUM (GFZ), № 9, 2012;
18. REGIONEN RUSSLANDS, SONDERAUSGABE DER MOSKAUER DEUTSCHEN ZEITUNG, 2010;
19. РОССИЯ И ГЕРМАНИЯ, № 2, 2013, ООО «ИНСТИТУТ ЭНЕРГИИ ЗНАНИЙ».
20. GESCHÄFTSBERICHT 2010, SEPTEMBER 2010, «HELMHOLZ GEMEINSCHFT»;
21. UMWELT, 2012-2015, UMWELT BUNDESAMT.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Сайт кафедры «Лингвистика»: <https://mf.bmstu.ru/info/faculty/kf/caf/k5/>
2. Открытая информационная группа кафедры в социальной сети «ВКонтакте»: <http://vk.com/>
3. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
4. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
5. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
6. Научно-техническая библиотека КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu-kaluga.ru>.
7. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
8. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
9. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
10. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
11. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.
12. Центральная библиотека образовательных ресурсов Минобрнауки РФ. www.edulib.ru.
13. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru>.
14. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. <http://fcior.edu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание нижеследующие положения.

Дисциплина построена по модульному принципу, каждый модуль представляет собой логически завершённый раздел курса. Дисциплина делится на три модуля.

На первом занятии студент получает информацию для доступа к комплексу учебно-методических материалов по дисциплине.

Семинарские занятия проводятся для закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения для решения практических задач в предметной области дисциплины.

Практическая подготовка при реализации учебной дисциплины организуется путем проведения практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды: подготовка к семинарам, выполнение домашнего задания, подготовка к контрольной работе. Результаты всех видов работы студентов формируются в виде их личного рейтинга, который учитывается на промежуточной аттестации. Самостоятельная работа предусматривает не только проработку материалов лекционного курса, но и их расширение в результате поиска, анализа, структурирования и представления в компактном виде современной информации из всех возможных источников.

Текущий контроль проводится в течение каждого модуля, его итоговые результаты складываются из оценок по следующим видам контрольных мероприятий:

- Домашнее задание 1 и 2.
- Контрольная работа.

Освоение дисциплины и ее успешное завершение на стадии промежуточной аттестации возможно только при регулярной работе во время семестра и планомерном прохождении текущего контроля. Набрать рейтинг по всем модулям в каждом семестре, пройти по каждому модулю плановые контрольные мероприятия в течение экзаменационной сессии невозможно.

Для завершения работы в семестре студент должен выполнить все контрольные мероприятия.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в форме зачета.

Методика оценки по рейтингу

Студент, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на зачете
85 – 100	Зачтено
71 – 84	Зачтено
60 – 70	Зачтено
0 – 59	Не зачтено

Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ

Информационные технологии:

– Электронная информационно-образовательная среда МГТУ им. Н.Э. Баумана обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программам практик, формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы. Предусмотрена возможность синхронного и асинхронного взаимодействия студентов и преподавателей посредством технологий и служб по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети Интернет.

e-mail преподавателя для оперативной связи: uliskina@mgul.ac.ru

Программное обеспечение:

– Office

Информационные справочные системы:

- Информационно-правовая система «Гарант» <http://www.garant.ru>;
- Информационно-правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru>;
- Электронный словарь Мультитран <http://www.multitran.com>

Профессиональные базы данных:

- Филологический портал <http://www.philology.ru>.
- Библиотека Гумер https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

**11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перечень материально-технического обеспечения дисциплины

№, п/п	Вид занятий	Вид и наименование оборудования
1	Семинары	Специально оборудованные аудитории с мультимедийными средствами, средствами звуковоспроизведения и имеющими выход в сеть Интернет; помещения для проведения аудиторных занятий, оборудованные учебной мебелью; аудитории оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет; студии; компьютерные классы.
2	Самостоятельная работа	Библиотека, имеющая рабочие места для студентов; выставочные залы; аудитории, оснащенные компьютерами с доступом к сети Интернет. Социокультурное пространство университета позволяет студенту качественно выполнять самостоятельную работу.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. Методические указания по обучению чтению общетехнической литературы на немецком языке для студентов 1 курса всех специальностей / Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1994. - 57 с. - ISBN 5-7038-1251-8.
2. Вульферт И. И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. - М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. - 259 с.
3. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Генералова А. П., Смирнова Л. И. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004. - 164 с. - ISBN 5-7038-2569-5.
4. Немецкий язык Сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов / Балабанова Л.А.
5. Шредер Г., Трайбер Х. Техническая оптика : Пер. с нем. / Шредер Г., Трайбер Х. ; пер. Ильинский Р. Е. - М. : Техносфера, 2006. - 423 с. : ил. - (Мир физики и техники). - Библиогр. в конце доп. - ISBN 5-94836-075-X.
6. Немецкий язык. Umweltschutz Учебное пособие / Кондрашова Н.В.; Сизова Т.Ф.
7. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) Учебное пособие / Соколов С.В.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Улискина Т.К., старший преподаватель, uliskina@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. Методические указания по обучению чтению общетехнической литературы на немецком языке для студентов 1 курса всех специальностей / Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1994. - 57 с. - ISBN 5-7038-1251-8.
2. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Генералова А. П., Смирнова Л. И. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004. - 164 с. - ISBN 5-7038-2569-5.
3. Немецкий язык Сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов / Балабанова Л.А.
4. Шредер Г., Трайбер Х. Техническая оптика : Пер. с нем. / Шредер Г., Трайбер Х. ; пер. Ильинский Р. Е. - М. : Техносфера, 2006. - 423 с. : ил. - (Мир физики и техники). - Библиогр. в конце доп. - ISBN 5-94836-075-X.
5. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) Учебное пособие / Соколов С.В.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Улискина Т.К., старший преподаватель, uliskina@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. Методические указания по обучению чтению общетехнической литературы на немецком языке для студентов 1 курса всех специальностей / Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1994. - 57 с. - ISBN 5-7038-1251-8.
2. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Генералова А. П., Смирнова Л. И. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004. - 164 с. - ISBN 5-7038-2569-5.
3. Немецкий язык Сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов / Балабанова Л.А.
4. Шредер Г., Трайбер Х. Техническая оптика : Пер. с нем. / Шредер Г., Трайбер Х. ; пер. Ильинский Р. Е. - М. : Техносфера, 2006. - 423 с. : ил. - (Мир физики и техники). - Библиогр. в конце доп. - ISBN 5-94836-075-X.
5. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) Учебное пособие / Соколов С.В.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- LibreOffice

Преподаватель кафедры:

Улискина Т.К., старший преподаватель, uliskina@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. Методические указания по обучению чтению общетехнической литературы на немецком языке для студентов 1 курса всех специальностей / Богданова Н. Н., Семенова Е. Л. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1994. - 57 с. - ISBN 5-7038-1251-8.
2. Генералова А. П., Смирнова Л. И. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / Генералова А. П., Смирнова Л. И. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2004. - 164 с. - ISBN 5-7038-2569-5.
3. Немецкий язык Сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов / Балабанова Л.А.
4. Шредер Г., Трайбер Х. Техническая оптика : Пер. с нем. / Шредер Г., Трайбер Х. ; пер. Ильинский Р. Е. - М. : Техносфера, 2006. - 423 с. : ил. - (Мир физики и техники). - Библиогр. в конце доп. - ISBN 5-94836-075-X.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- 7-Zip
- Arch Linux
- LibreOffice
- Mozilla Firefox

Преподаватель кафедры:

Улискина Т.К., старший преподаватель, uliskina@bmstu.ru